H1 368 MODE ANI (Sidur) Minä kiitän

(päivitelty 27.2.2020)

1 HEPREA LAULUT https://gen.fi/h1.html
H1 LAULUT 351–375 https://gen.fi/h1-351-375.html
H1 368 Mode ani (Sidur) Minä kiitän
https://gen.fi/h1-368.html

SISÄLLYSLUETTELO

1. Mode ani
2. Sanastoa
3. Jae Tanachista
4. Lukukappale Pyhästä Raamatusta

1. MODE ANI

Sidur, Shacharit lechol (Arkiaamun rukous)

מוֹדֶה אֲנִי לְפָנֶיךָ,
מֶלֶךְ חַי וְקַיָּם,
שֶׁהֶחֱזַרְתָּ בִּי נִשְׁמָתִי,
בְּחֶמְלָה רַבָּה אֱמוּנָתֶךָ.

מודה אני לפניך,
מלך חי וקיים,
שהחזרת בי נשמתי,
בחמלה רבה אמונתך.

Mode ani lefaneicha,
Melech chai vekajam,
shehechezarta bi nishmati,

bechemla raba emunatecha.

Minä kiitän sinun edessäsi,
elävä ja hyvinvoiva ("ylösnoussut"!) Kuningas,
että palautit minuun henkeni,
säälissä uskollisuutesi on suuri.

Helsingin juutalaisen seurakunnan sidurin mukaan (Helsinki 2006, s. 1, sidurin ensimmäinen rukous):

Minä kiitän Sinua,
elävä ja ikuinen Kuningas,
koska olet armossasi palauttanut minulle sieluni,
suuri on uskollisuutesi.

3. SANASTOA

√ידה v. heittää, hif. kiittää, tx: hif. partis. yks. mask.

√קום v. nousta ylös makuulta tai kuolleista

קַיָּם adj. PBH elävä, hyvinvoiva, kestävä, "ylösnoussut"

√חזר j. (0/9) palata, kääntyä ympäri, toistaa, hif. palauttaa, kääntää takaisin

tx: שֶׁ-konj. että + hif. perf. yks. 2. mask.

√חמל v. (41x) sääliä, säästää

חֶמְלָה fem. (2x, 1. Moos. 19:16) sääli, sääliminen

4. LUKUKAPPALE PYHÄSTÄ RAAMATUSTA

(1. Moos. 19:12–17)

12. Miehet sanoivat Lootille: "Vieläkö sinulla on ketään omaista täällä? Vie pois täältä vävysi, poikasi, tyttäresi ja kaikki, keitä sinulla kaupungissa on,

13 sillä me hävitämme tämän paikan. Koska huuto heistä on käynyt suureksi Herran edessä, lähetti Herra meidät hävittämään sen."

14 Silloin Loot meni puhuttelemaan vävyjänsä, joiden oli aikomus ottaa hänen tyttärensä, ja sanoi: "Nouskaa, lähtekää pois tästä paikasta, sillä Herra hävittää tämän kaupungin." Mutta hänen vävynsä luulivat hänen laskevan leikkiä.

15 Aamun sarastaessa enkelit kiirehtivät Lootia sanoen: "Nouse, ota vaimosi ja molemmat tyttäresi, jotka ovat luonasi, ettet hukkuisi kaupungin syntivelan tähden."

16 Ja kun hän vielä vitkasteli, tarttuivat miehet hänen käteensä sekä hänen vaimonsa ja molempien tyttäriensä käteen, sillä Herra tahtoi säästää hänet, ja veivät hänet ulos ja jättivät hänet ulkopuolelle kaupunkia.

17 Ja viedessään heitä ulos sanoi mies: "Pakene henkesi tähden, älä katso taaksesi äläkä pysähdy mihinkään lakeudella. Pakene vuorille, ettet hukkuisi."